

全译本  
世界文学名著典藏

# 兄弟连

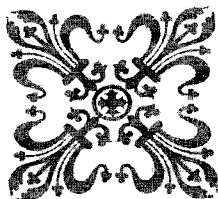
*Band Of Brothers*



[美国] 斯蒂芬·E·安布罗斯/著

孔艳昌/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏  
*A Treasury of World's Classics*

# 兄 弟 连

※

[美国] 斯蒂芬·E·安布罗斯 著  
孔艳昌 译

广州出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

兄弟连 / (美) 安布罗斯著; 孔艳昌译. —广州: 广州出版社, 2007. 7

(世界文学名著典藏)

ISBN 978-7-80731-506-3

I. 兄… II. ①安… ②孔… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第044298号

..... *Band Of Brothers* .....

书 名 兄弟连  
责任编辑 杨 斌  
责任校对 欧瑞平  
封面设计 广为文化传播有限公司  
插图绘画 刘永辉  
装帧设计 李 英

出版 广州出版社  
(地址: 广州市人民中路同乐路10号 邮政编码: 510121)  
印刷 广州丰彩彩印有限公司  
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园  
邮政编码: 510660)

规格 889 × 1194mm 1/32 印张 10.875  
字数 250千字 插画 5幅  
版次 2007年7月第1版 印次 2007年7月第1次  
印数 1 ~ 8000册

书号 ISBN 978-7-80731-506-3  
定价 19.00元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系)



世界文学名著典藏

BAND OF BROTHERS

---

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委(排名不分先后):

陈久水	陈丽丽	程 岑
戴玉芳	纪晓星	李荣华
林立新	潘解放	唐恒志
唐 健	王 胜	王晓娟
吴 畏	杨法坤	杨正磊
叶道平	邹贤琳	

# 前 言

*A Treasury of World's Classics*



一九三九年九月，第二次世界大战在欧洲拉开序幕。一九四二年的美国，一群毫无作战经验的平民百姓自愿参军受训，成为美军中最新的一个团队。魔鬼般的训练使他们吃尽了苦头，同时也使他们成为全美国最优秀的作战精英。这就是历史上的“兄弟连”——二战时期美国著名的一〇一空降师五〇六团二营E连。一九四四年四月，美国把E连所属部队的六千七百名伞兵全部送往前线，由于飞机受到德军袭击，几乎所有的伞兵都没能在预定的地点着陆。于是，E连作为美军进行快速部署和实施应急作战的“全能之师”被火速派往前线，一边寻找队伍，一边开展艰苦的战斗，围剿了希特勒位于西特斯加登的大本营……

二战结束半个多世纪之后，一位曾经身为E连最年轻士兵的二战老兵，把自己作为盟军在诺曼底的登陆先锋的难忘经历和兄弟连战友血泪凝结的珍贵回忆告诉了一个叫做斯蒂芬·E·安布罗斯的老人，于是，一本震惊世界的战争题材小说——《兄弟连》在一九九二年出版。

斯蒂芬·E·安布罗斯是一位著名的二战历史学权威专家，在创作《兄弟连》之前，他对E连的幸存者进行了长时间的访谈，并参考了当年战士们的日记和家书，他借《兄弟连》一书，生动地描述了这个死伤率高达百分之一百五十（因为死伤后补充的人又再次负伤死去）的E连英勇的惊人故事。该书令奥斯卡影帝汤姆·汉克斯深受感动，他把它推荐给好莱坞著名导演斯皮尔伯格，于是，两人联手，共同打造了一部世界上最昂贵的电影电视系列剧《兄弟连》，该剧长达十个小时，耗资一亿二千万美元，它的诞生，更令“兄弟连”的故事家喻户晓，深入人心。

小说《兄弟连》从微观上描述了E连这个历史上著名的伞兵小分队从组建、训练、作战直至解散的全过程，把E连从诺曼底登陆到二战结束时艰苦卓绝、屡建奇功的故事展现得活灵活现，尤其是其中丰富真实的人性内容，在小说里体现得更为深刻和全面。《兄弟连》描述的虽然是战争，但它对战争中的人性和人情进行了深刻透彻的剖白。尽管书中少有激情四溢的文字专门用于表白战友间的情谊，但这种情谊却随着故事情节的展开而纤毫毕现地渗透在他们一点一滴的言行当中——这里既有和平时士兵之间单纯的信任和义气，又有烽火硝烟中生死与共的友情和人间最严厉最残酷的考验。每一场战役结束，E连都会有人永远不能归来。刚开始损失第一个士兵时，指挥官温特斯还能感到愧疚和伤感。但随着战争的推进，纷纷倒下的战友们已经多得不容任何人在保住自己性命的同时还有空闲为别人流泪。E连刚刚取得一次胜利，休假却立即被取消了，因为他们又要开赴更前沿的战场去执行新的任务。一位士兵去当地的洗衣店取回自己的衣物，洗衣店老板娘问他能不能替他的战友们把衣服取回去，当她一个一个地报着那些永远不可能回来取自己衣服的士兵们的名字时，那一长串熟悉的名字让士兵惊呆了，深重的悲哀和痛苦让他无从逃避。此时，E连只剩下了百分之六十五的兵力，

其中大部分为替补队员。所以，当老兵“大牛”在一次袭击中掉队，独自困在敌占区时，他的战友们不惜一切代价冒死重回险地救他出来，因为他们再也经受不了失去战友的打击。作为士兵们的领袖，温特斯更像是他们命运的主宰者和见证者。他指挥作战，身先士卒，从未离开过自己的战友。但是，当他由于突出的领导才能而被上级提升，就要离开E连时，他却感到前所未有的失落和牵挂。后来，由于情况紧急，温特斯意外地重返E连，对于他来说，享受朋友们的包围，用自己的才智和勇气带领他们熬到战争结束重返家园，那才是真正的心灵回归。

《兄弟连》是一部夹杂着丰富多彩的复杂情感的战争题材小说，它描述的是一场正义的战争，但更是一场残酷得令人心悸的战争。《兄弟连》的魅力不仅在于直视战争的本质，更在于其直面战争中士兵们之间同仇敌忾、互助共携、平等融洽的兄弟情谊的主题思想，以及渗透其间的浓郁的人文主义情怀。每一个将士都在这场战争中毫无遮掩地裸露出了他们最真实的一面——既有思乡之情，又有爱国之情，既有坚强的一面，也有懦弱的一面。作品通过全方位、多层次的描述，展示了人性对于一场残酷战争的种种反应。作者通过这种真实而客观的表现，有效地激发了读者对战争底层的士兵们的同情、敬慕和赞赏之情。而对于敌对的一方德国军人的复杂的感情认识，也在作品中意外地增添了一些更加理性和人性化的色彩。它吸引了那些从未经历过战争的人们，使他们从此对那些为了和平而浴血奋战的英雄前辈们满怀敬意；它同样也吸引了那些经历过战争洗礼的老人们，让他们从中看到了那段难忘岁月的再现，并重新唤醒了他们对于战争与和平之间的关系的深刻思考。

《兄弟连》的作者斯蒂芬·E·安布罗斯于一九三六年出生于美国威斯康星州白水门，他在大学里所学的专业原本是医学预科，但由于一次偶然的机，他听了一堂由威廉姆·

汉斯廷讲授的历史课，深为威廉姆出众的才气所吸引，这使斯蒂芬·E·安布罗斯最终放弃了原来所学的医学专业，而决定师从这位出色的导师。后来，斯蒂芬·E·安布罗斯又遇到了另一位对他颇有影响的历史学者——同样才华横溢的哈瑞·威廉姆斯。从此，在他们两人的影响下，斯蒂芬·E·安布罗斯决定将研究历史作为自己的毕生奋斗目标。在两位导师的悉心指导下，斯蒂芬·E·安布罗斯开始了历史学研究和历史小说写作的艰难历程，其作品也日渐成熟。

一九六〇年，斯蒂芬·E·安布罗斯开始在新奥尔良大学任教，并着手撰写一本名为《现任、荣誉、国家》的西点军校史。他二十八岁时，艾森豪威尔总统请他为自己写传，从此，安布罗斯分别花费二十年和十年的时间，先后创作完成了艾森豪威尔和尼克松的人物传记，以生动而详实的笔触真实地描述了两位美国总统不为人知的一面，这两本很有文献价值的传记作品，使斯蒂芬·E·安布罗斯在出版界名声大振。

在事业发展的后期，斯蒂芬·E·安布罗斯开始关注美国二战老兵们的经历，他和他的助手一起，花费大量时间走访那些在二战期间应征入伍的老兵们，并进行详细的调查取证，经过对大量资料的悉心筛选整理，他创作出了一系列有关二战的历史小说，如纽约时报排行第一的畅销书《世上独一无二》以及《一九四四年六月六日：二战的高潮——D日》、《平民军人》、《胜利者》、《伟大的胜利》等九十年代出版的作品。而他在一九九二年出版的小说《兄弟连》被改编成电影电视系列剧在全美播出后，更为他带来了巨大的声誉。自那时起，安布罗斯一连创作了二十多部历史题材的作品，成为美国屈指可数的高产的历史小说作家。此外，作为一位著名的历史学家和战争史专家，斯蒂芬·E·安布罗斯还担任过斯皮尔伯格的影片《拯救大兵瑞恩》的历史顾问，还参加了许多美国全国性电视节目的工作，包括由历史频道和国家地理频道制作的节目。他还曾经出任位于新奥尔良的艾森豪威尔中心荣



誉主任、《军事史学季刊》主笔、“美国河流”理事会成员，并且是“国家D日博物馆”的创建者。如今，斯蒂芬·E·安布罗斯的历史小说在美国已家喻户晓，并在世界各地广为流传。

斯蒂芬·E·安布罗斯晚年居住于密西西比州的圣路易斯湾。二〇〇二年十月十三日，在与肺癌进行了一场英勇抗争之后，安布罗斯不幸离开人世，享年六十六岁。

斯蒂芬·E·安布罗斯一生勤奋创作，共有三十多部作品面世，包括人物传记、小说以及自传类作品等，其中尤以历史小说和人物传记最为畅销。斯蒂芬·E·安布罗斯是一位反战文艺代表作家，他的许多作品都对战争进行了无情的揭批和控诉，他那人文主义的复杂情感，通过战争主题的小说得到了最为清晰的透视。新生代的人们能够借助他的作品，深刻认识到战争的残酷和罪恶，从而唤醒热爱和平的良知，共同预防和遏止任何现代战争狂人发动的一切战争。

编委会

**美军一〇一空降师五〇六团 E 连  
从诺曼底直抵希特勒的鹰巢**

**献给一九四一至一九四五年美国陆军伞兵部队中所有荣获紫心勋章的英雄。**

**他们不是把紫心勋章视为一个装饰物而是视之为所在单位的徽章。**

从今天起直到世界末日，  
……我们将会被人们铭记，  
……我们这一支兄弟的队伍。

——引自威廉·莎士比亚《亨利五世》

# 目 录



作者原序 .....	1
第一章 “我们要佩戴银翼徽章” .....	3
第二章 “起立,挂钩!” .....	18
第三章 “厕所勤务兵的职责” .....	31
第四章 “希特勒,当心! 我们来了!” .....	46
第五章 “跟我来!” .....	64
第六章 “开始行动” .....	83
第七章 疗伤及任务被取消 .....	103
第八章 “地狱公路” .....	122
第九章 岛屿 .....	141
第十章 休息,恢复,重新武装 .....	168
第十一章 “他们把我们给包围了—— 这帮该死的混蛋” .....	182
第十二章 崩溃边缘 .....	197

第十三章	攻击·····	215
第十四章	侦察·····	228
第十五章	“世间最美的感受”·····	243
第十六章	初识敌人·····	253
第十七章	喝希特勒的香槟·····	273
第十八章	军人们的梦想生活·····	284
第十九章	战后生涯·····	303
鸣谢和资料来源·····		321

## 作者原序

二〇〇〇年六月，国家D日博物馆的开馆盛典在新奥尔良隆重举行，汤姆·汉克斯和斯蒂芬·斯皮尔伯格来到这里参加了盛典。住在这里的几天里，他们受到了董事会成员、参观者和记者们的关注。成千上万的二战老兵参加了各种庆祝活动，游行的场面尤为壮观。二战老兵们乘军用卡车沿街缓缓前进，车队长达两英里。数十万人夹道相迎，一些人高举“谢谢你们”的标语牌，一些人手拿该市《皮卡尤恩时报》二战欧洲胜利日或对日作战胜利日那天报纸的头版不停挥舞。军用车上的老兵们不断向欢呼的人群挥手致意。军乐队高奏雄壮的乐曲，部队成建制齐步行进，一些人装扮成二战时的模样，天上还有飞机编队低空飞过。这是二战以来规模最大的军队游行。当一支突击队员的队伍走来时，汤姆和斯蒂芬从检阅台上下来，与他们握手，请他们签名，并和他们合影。明星们也当了一回崇拜者。

汤姆和斯蒂芬着手为HBO拍一套连续剧的时候，选择了本书作为蓝本。他们对剧本改编工作一丝不苟、追求精准的态度，给我留下了深刻的印象。每写好一集剧本，他们便把稿子寄给我。尽管我知道怎么写书，却对写电影剧本和连续剧一窍不通，可他们仍然十分重视我提出的意见或建议。他们又把稿子寄给故事中的主要人物以征求其意见。为了获取新的信息，他们还对E连的官兵进行采访。不仅如此，演员们还拜访所扮演的人物原型，询问他们当年在这件或那件事情

发生时的想法、感受——笑了没有，是兴奋还是沮丧等等。汤姆甚至说服迪克·温特斯飞到英格兰的拍摄现场。

关于我是怎么想到要写E连的问题，我已经在本书的鸣谢中说过。而要让汤姆和斯蒂芬在看完本书后决定把它拍成连续剧，这可并非易事。首先，描写二战的书成百上千。这场战争太大，人物太多，著名的和不很著名的将军和政治家不胜枚举，人们对艾森豪威尔、盟军最高统帅部、罗斯福及其统帅部、对二战的战略等等方面的书籍已经厌倦。人们的兴趣转向参战的陆海空军具体人员：他们做了些什么？怎么会那样做？人们想从阅读中增长见识，得到乐趣，甚至想得到鼓舞和启迪。《兄弟连》不仅几乎覆盖了整个西北欧战场，而且集中描写了一个功勋卓著的轻步兵连队及其指战员的个性和所作所为。正是后者深深吸引了汤姆、斯蒂芬、我以及众多的读者。

与许多其他人一样，汤姆和斯蒂芬对二战十分钟情。他们深知参战人员为我们付出了多少；他们花了很大的精力来表达对老兵的敬意，来颂扬二战老兵。

我同汤姆和斯蒂芬一样，为能再次将二战老兵们的故事展现出来感到高兴和欣慰。



## 第一章 “我们要佩戴银翼徽章”

托科阿营地

一九四二年七月至十二月

可以说，来自全国各地的美国陆军第一〇一空降师第五〇六伞降步兵团 E 连的官兵，都具有各自不同的背景。有矿工，有农夫；有南方人的子弟，有山里人；有人出身于中产阶级，有人一贫如洗；有一位来自哈佛大学，有一位来自耶鲁大学，还有两位来自加州大学洛杉矶分校。只有一位本来就是军人，另有几位来自国民警卫队或预备役部队。

他们是在欧洲人已经战斗了三年的时候，即一九四二年夏天走到一起的。到一九四四年晚春，他们已然成为一支优秀的空降兵连队。D 日凌晨，他们一举歼灭了位于犹他海滩的一个德军炮兵连，缴获了四门一百零五毫米的加农炮。这是 E 连的第一次实战。于是，他们领先进入卡朗唐，在荷兰作战，坚守了巴斯托涅环形防线，在突出部战役中率先进行了反击，参加了下莱茵之战，并攻占了希特勒在贝希特斯加登的鹰巢。战斗中，他们承受了百分之一百五十的伤亡率。一九四四年十月在荷兰，一九四五年一月在阿登地区，该连战斗力达到鼎盛时期，其战斗力与世界上最精锐的步枪连队旗鼓相当。

战争结束后，E 连解散，战士们各自荣归故里。

E 连组建于佐治亚州的托科阿营地。尽管全连一百四十